

# Mrk

## Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ  
І вишов звідти і приходять до — батьківщини Своєї і  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
слідують-за-Ним — — учні Його  
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

І, вишовши звідти, Він прийшов до Своєї батьківщини, а за Ним ішли учні Його.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ  
і коли-настала субота почав навчати в — синагозі і —  
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)  
πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τοῦτω ταῦτα, καὶ τίς  
багато-хто слухаючи дивувалися кажучи Звідки в-Нього це і яка  
[G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#)  
ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τοῦτω, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ τῶν  
— мудрість — дана Йому і — чудеса такі через —  
[G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#) [G1223](#) [G3588](#)  
χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?  
руки Його здійснюються  
[G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

Як настала ж субота, Він навчати почав у синагозі. І багато-хто, чувши, дивуватися стали й питали: „Звідки в Нього оце? І що за мудрість, що дана Йому? І що за чуда, що стаються руками Його?”

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς  
Хіба цей не-є — тесля — син — Марії і брат  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)  
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
Якова і Йосія і Юди і Симона і хіба-не є —  
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)  
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.  
сестри Його тут серед нас і ображались через Нього  
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Хіба ж Він не тесля, син Маріїн, брат же Якову, і Йосипу, і Юді та Симонові? А сестри Його хіба тут не між нами?” І вони спокушались Ним.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,  
 і говорив їм — Ісус, що Не буває пророк зневажений  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#)

εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ,  
 хіба–що тільки на — батьківщині своїй і серед — родичів своїх  
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#)

καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
 і в — домі своєму  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| Α Ιсус їм сказав: „Пророка нема без пошани, — хіба тільки в вітчизні своїй, та в родині своїй, та в домі своїм“.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις  
 і не міг там вчинити жодного чуда хіба–що тільки кількох  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)

ἄρρώστοις, ἐπιθείς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.  
 хворих поклавши — руки зцілив  
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

| І Він тут учинити не міг чуда жодного, тільки деяких хворих, руки поклавши на них, уздоровів.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας  
 і дивувався через — невіру їхню і обходив — села  
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)

κύκλῳ, διδάσκων.  
 навколо навчаючи  
[G2945](#) [G1321](#)

| І Він дивувався їх невірству. І ходив Він по сéлах навкрύг та навчав.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο  
 і покликав — дванадцятьох і почав їх посилати по–двоє  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#)

δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.  
 по–двоє і давав їм владу над духами — нечистими  
[G1417](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

| І, закликавши Дванадцятьох, зачав їх по двох посилати, і владу їм дав над нечистими дýхами.

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον  
 і наказав їм щоб нічого не–брали в дорогу крім тільки палиці  
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4464](#)

μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;  
 самої ні хліба ні торби ні в — пояс міді  
[G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

| І звелів їм нічого в дорогу не брати, крім палиці тільки самої: ні торби, ні хліба, ані мідяків у свій чéрес,

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.  
 але взувши сандалі і не одягайте двох одержин  
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

| а ходити в сандάлях, „і двох убрань не носити“.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε  
і говорив їм Де тільки ввійдете до дому там залишайтеся  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#)

ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.  
доки не вийдете звідти  
[G2193](#) [G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

| I промовив до них: „Коли ви де ввійдете в дім, залишайтесь там, аж поки не вийдете звідти.

11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
і яке б місце не прийме вас і-не послухають вас  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,  
виходячи звідти, стряхніть — порошок — з-під — ніг ваших  
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ  
на свідчення їм Істинно кажу вам легше-буде — Содому чи  
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2228](#)

Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.  
Гоморрі в день суду ніж — місту тому  
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| А як місто яке вас не прийме, і не послухають вас, то, виходячи звідти, обтрусить порошок, що в вас під ногами, на свідчення супроти них. Поправді кажу вам, — легше буде Содому й Гоморрі дня судного, аніж місту тому!"

12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.  
I вийшовши проповідували щоб покаються  
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

| I вийшли вони, і проповідували, щоб каються.

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους  
і демонів багатьох виганяли і помазували олією багатьох хворих  
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#)

καὶ ἐθεράπευον.  
і зціляли  
[G2532](#) [G2323](#)

| I багато вигонили демонів, і оливою хворих багато намащували — і вздоровляли.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰρῶδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα  
I почув — цар Ірод відомим бо стало — ім'я  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,  
Його і говорили що Іоанн — Хреститель воскрес із мертвих  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.  
і тому — діють — сили в Ньому  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

| I почув про Ісуса цар Ірод, — бо ім'я Його стало загально відоме, — і сказав, що то Іван Хреститель із мертвих воскрес, і тому творяться чуда від нього.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,  
інші ж говорили що Ілля це інші ж говорили що пророк  
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.  
як один із пророків  
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Інші впевняли, що Ілля Він, а знов інші казали, що пророк, або як один із пророків.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος  
почувши ж — Ірод сказав Кого я обезголовив Іоанна той  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#) [G3778](#)

ἠγέρθη!  
воскрес  
[G1453](#)

| А Ірод, прочувши, сказав: „Іван, якому я голову стяв був, — оце він воскрес!“

17 Αὐτός γάρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν  
Сам бо — Ірод пославши схопив — Іоанна і зв'язав  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ  
його у в'язниці через Іродіяду — дружину Филипа — брата  
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.  
свого бо її взяв-за-дружину  
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

| Той бо Ірод, пославши, схопив був Івана, і в в'язниці закув його, через Іродіяду, дружину брата свого Филипа, бо він одружився був із нею.

18 ἔλεγεν γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν  
говорив бо — Іоанн — Іроду що Не дозволено тобі мати  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#)

τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
— дружину — брата твого  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Бо Іван казав Іродові: „Не годіться тобі мати за дружину жінку брата свого!“

19 ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ  
— а Іродіада мала-злість-на нього і хотіла його вбити але  
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

οὐκ ἠδύνατο:  
не могла  
[G3756](#) [G1410](#)

| А Іродіада літілась на нього, і хотіла йому смерть заподіяти, та не могла.

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον  
 — бо Ирод боявся — Иоанна, знаячи його мужем праведним  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#)

καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ  
 і святим і оберігав його і слушаючи його багато-чого  
[G2532](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#)

ἠπόρει, καὶ ἠδέεωσ αὐτοῦ ἦκουεν.  
 не-знав-як-бути і охоче його слухав  
[G0639](#) [G2532](#) [G2234](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Бо Ірод боявся Івана, знаючи, що він муж праведний і святий, і беріг його. І, його слушаючи, він дуже бентежився, але слухав його залюбки.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιρίου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον  
 І коли-настав день зручний, коли Ірод для іменин своїх бенкет  
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#) [G1173](#)

ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρώτοις  
 влаштував для вельмож своїх і для тисячників і для перших-людей  
[G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#)

τῆς Γαλιλαίας.  
 — Галілеї  
[G3588](#) [G1056](#)

| Та настав день догідний, коли дня народження Ірод справляв був бенкету вельможам своїм, і тисячникам, і галілейській старшині,

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,  
 і коли-ввійшла — дочка її — Іродіади і танцювала  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)

ἦρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ πᾶσι βασιλεὺς»  
 сподобалась — Іроду і тим-хто бенкетували-з-ним — і цар  
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#)

εἶπεν τῷ κορασίῳ, Αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.  
 сказав — дівчині Проби мене чого тільки хочеш і дам тобі  
[G3004](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

| і коли прийшла дочка тієї Іродіади, і танцювала, і сподобалася Іродові та присутнім із ним при столі, — тоді цар промовив до дівчини: „Проби в мене, чого хочеш, — і дам я тобі!“

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοι,  
 і поклявся їй багатократно Що тільки мене попросиш дам тобі  
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#)

ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.  
 аж-до половини — царства мого  
[G2193](#) [G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

| І поклявся він їй: „Чого тільки від мене попросиш, то дам я тобі, — хоча б і півцарства мого!“

24 καὶ ἐξελοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι? ἢ δέ  
 і вийшовши сказала — матері своїй Чого просити — ж  
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.  
 відповіла — голову Іоанна — Хрестителя  
[G3004](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

| Вона ж вийшла, і спиталася матері своєї: „Чого маю просити?“ А та відказала: „Голови Івана Христителя“.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἤτήσατο, λέγουσα,  
і ввійшовши негайно з поспіхом до — царя попросила кажучи  
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
Хочу щоб зараз-же дав мені на блюді — голову Іоанна —  
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)

Вапτιστοῦ.  
Христителя  
[G0910](#)

| І зараз квапливо вернулась вона до царя, і просила, говорячи: „Я хочу, щоб дав ти негайно мені на полумиску голову Івана Христителя!“

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ  
і дуже-засмучений ставши — цар заради — клятв і  
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)

τοὺς ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.  
тих-хто бенкетували не захотів відмовити їй  
[G3588](#) [G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

| І засмутився цар, але через клятву й з-за тих, що з ним були при столі, не схотів їй відмовити.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν  
і негайно пославши — цар ката наказав принести —  
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,  
голову його і пішовши обезголовив його у — в'язниці  
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| І цар зараз послав вояка, і звелів принести Іванову голову.

28 καὶ ἦνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ  
і приніс — голову його на блюді і дав її —  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
дівчині а — дівчина дала її — матері своїй  
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

| І пішов він, і стяв у в'язниці Івана, і приніс його голову на полумискові, і дівчаті віддав, а дівча віддало її своїй матері.

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα  
і почувши — учні його прийшли і взяли — тіло  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#)

αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.  
його і поклали його у гробниці  
[G0846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

| А коли його учні зачули, то прийшли, і взяли його тіло, і до гробу поклали його.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
I збираються — апостоли до — Ісуса, і розповіли Йому

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.  
все що зробили і що навчали

I посхόдилися до Ісуса ἀπόστοι, і розповілі Йому все, — як багато зробили вони, і як багато навчили.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον,  
і каже їм Ходіть ви самі на самоті до безлюдного місця

καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες  
і відпочиньте трохи. Були бо ті-що приходили і ті-що йшли

πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαιροῦν.  
численні і навіть поїсти не-мали-часу

I сказав Він до них: „Ідіть осібно самі до безлюдного місця, та трохи спочиньте“. Бо багато народу приходило та відбувало, аж навіть не мали коли й поживитись.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.  
і поплили в — човні до безлюдного місця на самоті

I відпливли вони чόвном окремо до місця безлюдного.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ  
і побачили їх як-ідутъ і впізнали багато-хто і пішки з

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοῦς,  
усіх — міст збіглися туди і випередили їх

I побачили їх, коли плінули, і багато-хто їх розпізнали. I пішки побігли туди з усіх міст, та й їх віпередили.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι  
I вийшовши побачив великий натовп і зжалився над ними бо

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἦρξατο διδάσκειν αὐτοὺς  
були як вівці що-не мають пастиря і почав навчати їх

πολλά.  
багато-чого

I, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, — і змілувався над ними, бо були, „немов вівці, що не мають пастуха“. I зачав їх багато навчати.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ  
I вже час пізній коли-настав підійшовши до-Нього — учні

αὐτοῦ ἔλεγον, ὅτι Ἑρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;  
Його говорили що Безлюдне є це місце і вже час пізній

| І, як минуло вже часу доволі, підійшли Його учні до Нього та й кажуть: „Це місце безлюдне, а година вже пізня.

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ  
відпусти їх щоб пішовши до навколишніх — полів і  
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#)

κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.  
сіл купили собі щось поїсти  
[G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

| Відпусти їх, — нехай підуть в осάди та сέλα близькі, і куплять собі чого їсти“.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν  
— ж відповівши сказав їм Дайте їм ви їсти і кажуть  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς  
Йому Пішовши купимо динаріїв двісті хлібів і дамо їм  
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

φαγεῖν?  
їсти  
[G5315](#)

| А Він відповів і сказав їм: „Дайте їсти їм ві“ . Вони ж відказали Йому: „Чи ми маємо піти та хліба купити на двісті динаріїв, і дати їм їсти?“

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ  
Він же каже їм Скільки маєте хлібів ідіть подивіться і  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#)

γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.  
дізнавшись кажуть П'ять і дві риби  
[G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

| А Він їх запитав: „Скільки маєте хліба? Ідіть, побачте!“ І розізнавши, сказали: „П'ять хлібів та дві риби“.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ  
і наказав їм розсадити усіх групами групами на — зеленій  
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5515](#)

χόρτῳ.  
траві  
[G5528](#)

| І звелів їм усіх на зеленій траві посадити один біля ὀдного.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.  
і посідали рядами рядами по сто і по п'ятдесят  
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

| І розсілись рядами вони, по сто та по п'ятдесят.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς  
 ἰ [G2532](#) [G2983](#) — [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)  
 τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς  
 — [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) — [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
 μαθηταῖς «αὐτοῦ», ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν  
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)  
 πᾶσιν.  
 усім  
[G3956](#)

| I Він узяв п'ять хлібів та дві риби, споглянув на небо, поблагословив, і поламав ті хлібі, і дав учням, щоб  
 клали перед ними, і дві риби на всіх поділив.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.  
 ἰ [G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

| I всі їли й наїлися!

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.  
 ἰ [G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

| A з кусків позосталих та з риб назбирали дванадцять повних кошів.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.  
 ἰ [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) — [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

| A тих, хто хліб споживав, було тисяч із п'ять чоловіка!

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ  
 ἰ [G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) — [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)  
 προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν  
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#)  
 ὄχλον.  
 натовп  
[G3793](#)

| I зараз звелів Своім учням до човна сідати, і на той бік поплінати до Вифсаїди, раніше Його, поки Сам Він  
 відпустить народ.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.  
 ἰ [G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

| I Він їх відпустив, та й пішов помолитись на гору.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,  
 і коли-звечоріло — був — човен посеред — — моря  
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#)

καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 а Він Сам на — суші  
[G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| А як вечір настав, човен був серед моря, а Він Сам один на землі.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ  
 і побачивши їх як-мучаться — — веслючи був бо —  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς  
 вітер зустрічний їм близько четвертої варті — ночі приходить до  
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.  
 них ходячи по — морю і хотів пройти-повз них  
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

| Коли ж Він побачив, як вони веслуванням мордуються, — бо вітер їм був супротивний, — о четвертій сторожі вночі підійшов Він до них, по морю йдучи, і хотів їх минути.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι  
 вони ж побачивши Його по — морю як-ходить подумали що  
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.  
 привид це і кричали  
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

| А вони, як побачили, що йде Він по морю, подумали, що то марά, та й стали кричати,

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν  
 всі бо Його бачили і злякалися Він же відразу заговорив  
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#)

μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἶμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 з ними і каже їм Мужайтесь це-Я є не бійтесь  
[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| бо Його всі побачили та налякались. А Він зараз до них обізвався й сказав їм: „Будьте смілі, — це Я, не лякайтесь!“

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
 і піднявся до них у — човен і вщух — вітер  
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,  
 і надзвичайно дуже — в собі дивувалися  
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

| І ввійшов Він у човен до них, і вітер затих. А вони здивувалися дуже в собі,

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία  
 не бо зрозуміли про — хліби але було їхнє — серце  
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπρωμένη.  
 закам'яніле  
[G4456](#)

бо не зрозуміли чуда про хлібі, бо серце їхне було затверділе.

53 καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ, καὶ  
і переправившись на — землю прибули до Генісарету і  
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.  
пристали-до-берега  
[G4358](#)

Перепливши ж вони, прибулі в землю Генісаретську й причадили.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ἐπιγνόντες αὐτὸν,  
і коли-вийшли вони з — човна відразу впізнавши Його  
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

І, як вони повиходили з човна, люди зараз пізнали Його,

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις  
оббігли всю — місцевість ту і почали на — ношах  
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.  
— хворих — приносити куди чули що Він-є  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

і порозбігались по всій тій околиці, і стали на ложах недужих приносити, де тільки прочули були, що Він є.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς  
і куди б не-входив до сіл чи до міст чи до  
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#) [G1519](#)

ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν  
полів на — площах клали — хворих і просили Його  
[G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ ὅσοι ἂν  
щоб хоча-б — краю — одежі Його доторкнулися і скільки б  
[G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3745](#) [G0302](#)

ἦψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
не-торкалися Його зцілювалися  
[G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

І куди тільки Він прибував — до сіл, чи до міст, чи до осель, — клали недужих на майданах, і благали Його, щоб могли доторкнутись хоч краю одежі Його. І хто тільки до Нього доторкувався, той був уздоровлений!